



## Medical and Health Services

### 醫療衛生服務

The missions of Tung Wah are to provide the citizens with quality Chinese and Western medical and health services, the long-standing free medical services and to strive to heal the sick and relieve the distressed. Over the years, the Group has actively developed integrated Chinese and Western medical treatment for the benefit of patients.

東華三院的服務宗旨是為市民提供優質的中西醫醫療衛生服務、維持歷史悠久的贈醫施藥傳統，發揚「救病拯危」精神，並以病者福祉為依歸，致力發展中西醫藥結合治療。



## Service Overview

## 服務概覽

Tung Wah operates 30 centres to provide Chinese and Western medicine services, health screening and elderly health services. The 5 hospitals managed through the Hospital Governing Committees with a majority representation from the Board of Directors include Tung Wah Hospital, Kwong Wah Hospital, Tung Wah Eastern Hospital, TWGHs Wong Tai Sin Hospital and TWGHs Fung Yiu King Hospital. The 5 hospitals provide 2,663 beds in total.

Other health services and Chinese medicine services are provided by Tung Wah include 6 Chinese medicine clinical centres in Kwong Wah Hospital, Tung Wah Hospital, TWGHs Wong Tai Sin Hospital, Tung Wah Eastern Hospital, Pamela Youde Nethersole Eastern Hospital and Oi Man Estate, Homantin; 5 integrated Chinese and Western medicine treatment centres/services, 1 centre of integrated health management, 2 Chinese medicine mobile clinics, 1 Chinese medicine control centre, 2 Chinese medicine general outpatient clinics, 2 well women clinics, 1 integrated diagnostic and medical centre, 1 computed tomography imaging centre, 1 haemodialysis centre, 1 dental health centre for senior citizens, the outreaching dental services for elderly and the outreaching home care services for the elderly.

東華三院共有三十個提供中西醫藥服務、健康普查服務及長者健康服務的醫療衛生服務單位，其中包括本院董事局透過醫院管治委員會多數席位積極參與管理的五間醫院，即東華醫院、廣華醫院、東華東院、東華三院黃大仙醫院及東華三院馮堯敬醫院。五間醫院共設二千六百六十三張病床。

其他由東華三院提供的醫療衛生服務及中醫藥服務包括六間分別位於廣華醫院、東華醫院、東華三院黃大仙醫院、東華東院、東區尤德夫人那打素醫院及位於何文田愛民邨的中醫藥科研中心、五間中西醫藥結合治療中心/服務、一間中西醫結合健康管理中心(上醫館)、兩間中醫流動診所、一間中藥檢驗中心、兩個中醫普通科門診部、兩個婦女健康普查部、一間綜合診斷及醫療中心、一間電腦掃描中心、一間血液透析中心、一間長者牙齒保健及治療中心、一項長者牙科外展服務及一項長者家居復康外展服務。



Tung Wah Hospital  
東華醫院



Kwong Wah Hospital  
廣華醫院



Tung Wah Eastern Hospital  
東華東院



TWGHs Wong Tai Sin Hospital  
東華三院黃大仙醫院



TWGHs Fung Yiu King Hospital  
東華三院馮堯敬醫院

## Free Medical Services 免費醫療服務

It has been Tung Wah's long standing tradition since its inception in 1870 to provide free medical services for the needy in the community. In view of the great demand for free medical services, notwithstanding the escalating cost in recent years, Tung Wah strives to uphold its fine tradition of providing free medical services which include :

- 600 free beds (200 are funded by the government and 400 are funded by Tung Wah)
- free general and specialist outpatient services by paying the charges of these services to the government
- free Chinese medicine general outpatient services with the Department of Health subventing part of the operating expenses

In 2011/2012, the estimated expenditure on free medical services was about \$50 million with around one million attendances.

東華三院自一八七〇年創院以來，一直堅持為有需要人士提供免費醫療服務。社會人士對免費醫療服務的需求非常殷切，因此即使面對醫療成本不斷上漲的壓力，東華仍然竭力維持「贈醫施藥」的傳統，為市民提供免費醫療服務，包括：

- 免費病床六百張（二百張由政府資助、四百張由東華承擔）
- 免費普通科和專科門診服務，並按政府的標準收費代求診者向政府繳付費用
- 免費中醫普通科門診服務，當中部分開支由衛生署資助。

二〇一一／二〇一二年度免費醫療服務的總支出預算為五千萬元，受惠人數約一百萬人次。

## Donation to Samaritan Fund 捐款予撒瑪利亞基金

Same as previous years, Tung Wah Board made a donation to the Samaritan Fund in the year. Tung Wah Group increased the donation amount from \$4 million of previous years to \$5 million to provide greater assistance to the needy patients.

東華董事局一如往年捐款予「撒瑪利亞基金」。東華今年特別將捐款由往年的四百萬元增至五百萬元，為有需要的病人提供更大支援。



Mr. Charles CHANG (left), the Chairman, presenting a donation cheque for \$5 million to Mr. Anthony WU, GBS, JP (centre), Chairman of the Hospital Authority, in support of the Samaritan Fund. 張佐華主席（左）代表董事局致送五百萬元支票予醫院管理局主席胡定旭GBS太平紳士（中），以支持醫管局撒瑪利亞基金。



## Patient Assistance Funds 病人助醫計劃

Thanks to the generous support from donors, Tung Wah has launched different patient assistance funds, including the Cancer Patient Assistance Fund, the Patient Assistance Fund for Integrative Medicine and the Renal Patient Assistance Fund, to subsidize patients of different disease types such as cancer and renal failure to receive Chinese medicine, integrative treatment for inpatients and haemodialysis services in Tung Wah.

承蒙各界善長慷慨捐助，東華三院成立多項病人助醫計劃，包括中醫藥癌症治療助醫計劃、中西醫結合治療助醫計劃和腎科病人助醫計劃，資助有經濟困難的癌症、腎衰竭等不同病種的病人接受本院中醫、住院中西醫結合治療和血液透析服務。

## Subsidy for Expensive Medical Items 資助購買先進而昂貴的醫療用品

With the advancement of medical technology, there has been continuous enhancement in the quality and efficacy of medical services, such as introduction of minimal invasive surgery and assisted reproduction services. However, the required instruments of these services which are classified as self-financed items under the Hospital Authority are very expensive, and some patients could not afford the charges. In view of this, Tung Wah Board allocated funding to subsidize the needy patients to acquire the required medical instruments, including consumables for neurosurgery, interventional radiology and minimal invasive surgery services, needles for breast biopsy, and laboratory items for assisted reproduction services.

隨着醫療科技日新月異，醫療服務及其成效不斷提升，例如引入微創手術及輔助生育服務便是箇中例子。但是，有關服務所需的用品非常昂貴，並且屬於醫院管理局劃為病人自費的項目，部分病人未能負擔。有見及此，東華董事局撥款資助有需要的病人購買有關的醫療用品，包括神經外科、介入放射及微創手術的用品，用作抽取乳房組織的刺針，以及輔助生育服務所需的實驗室用品等，讓有需要的病者得到適切的治療。

## Patient Support Groups 病人互助組織

Tung Wah advocates the concept of holistic approach in patient treatment, which includes caring for the physical, emotional and spiritual discomfort and depression. Therefore, Tung Wah Board allocated funding to subsidize the Patient Support Groups (including groups formed by patients of Chronic Pain, Geriatric Day Hospital, Renal Diseases, Diabetic Mellitus, Breast Cancer, Stroke, and Systemic Lupus Erythematosus, etc.) of the Group's hospitals to organize health education and social activities for the patients to build up mutual support and sharing among the patients and their family members.

本院非常支持全人治療，包括身、心、靈的治療，因為病人除了身體上承受痛楚外，還要處理心靈以至精神上所承受的壓力，如情緒低落。因此，東華董事局撥款資助屬下醫院的病人互助組織（包括慢性痛症、老人日間醫院、腎病、糖尿病、乳癌、中風及紅斑狼瘡等病人互助小組），為病人舉辦不同的健康教育和社交活動，讓病人及其家人互相分享和扶持。





## Unique Advantage of Integrated Chinese & Western Medicine

中西醫結合 締造優勢



TWGHs Integrative Medicine Team.  
東華三院中西醫結合服務團隊。

### Establishment of an Integrative Medicine Team 成立中西醫結合服務團隊

To enhance the "Integrative Medicine for Hospitalized Patients in Kwong Wah Hospital", an "Integrative Medicine Team" composed of doctors, nurses of Kwong Wah Hospital and Chinese medicine practitioners from the Chinese medicine centres of the Group was formed. The team rendered bedside joint consultation for interested hospitalized patients of target defined disease groups and conducted combined ward rounds and discharge meetings.

東華三院中醫服務單位伙同廣華醫院，成立中西醫結合服務團隊，提供中西醫結合住院病人服務。服務團隊的西醫、中醫及護士，會共同為指定病種的住院病人制訂治療方案，進行病房會診、治療、巡房等工作。

### Promotion of Integrated Chinese and Western Medicine Treatment 推廣中西醫結合治療

In order to promote the concept of integrated Chinese and Western medicine treatment, a series of publicity programmes such as press conferences, interviews, articles contribution, etc. were launched during the year. General concept of integrated Chinese and Western medicine, diseases such as renal failure and diabetic foot were covered. Integrated Chinese and Western treatment services are available in the 5 hospitals under TWGHs. Suitable patients of specific diseases, with the consent of their attending physicians, can request Chinese medicine treatment.

為向大眾推廣中西醫結合治療的理念，本年度共舉行多次媒體活動如發佈會、媒體訪問及專題介紹等，涵蓋一般中西醫結合的理念和腎病及糖尿病等疾。現時東華三院轄下五間醫院分別設有中西醫結合治療服務，指定病種的合適病人可按自身意願，並在主診西醫同意下，獲安排轉介接受中醫藥服務。



Patients (left 2 and 3) suffering from diabetic foot sharing their feelings about receiving integrated Chinese and Western medicine treatment.

糖尿病足患者（左二及三）分享接受中西醫結合治療服務的感受。

### Encouraging of Exchanges between Chinese and Western Medicine Professionals 推動中西醫交流

To provide opportunities for Tung Wah's doctors and Chinese medicine practitioners to share their expertise and knowledge on various types of diseases, the TWGHs Journal Club of Chinese and Western Medicine has organized 3 sharing sessions in the year on topics including management of benign prostatic hyperplasia, launching of integrative medicine services for inpatients, and clinical experience sharing of integrative medicine services by Peking Union Medical College Hospital.

東華三院成立中西醫交流會，為屬下的西醫和中醫師提供討論平台，就特定的醫療主題交流分享，從而加深中西醫對彼此的治療方法、理念、臨床經驗的了解。本年度共舉行三場交流會，題目包括良性前列腺增生、中西醫結合住院病人服務的開展、北京協和醫院中西醫結合治療經驗分享。



Dr. CHU Wing Hong (left 1), Kwong Wah Hospital, and Prof. XIE Guo Cai (left 2), Chinese medicine consultant, exchanging ideas on Chinese and Western treatment methods for benign prostatic hyperplasia at TWGHs Journal Club of Chinese and Western Medicine.

廣華醫院朱永康醫生（左一）及中醫部謝國材教授（左二）在中西醫交流會上就良性前列腺增生的中西醫治療方法交換意見。



# Establishment

of Tung Wah Group of Hospitals –

Hong Kong Baptist University Chinese Medicine Centre for  
Training and Research (Homantin)

成立東華三院 – 香港浸會大學中醫教研中心（何文田）

In collaboration with the Hong Kong Baptist University and Hospital Authority, Tung Wah established its 6th Chinese medicine centre at Oi Man Estate of Homantin. The centre is subvented partially by Hospital Authority and it has been providing Chinese medicine services to the community in Kowloon City District since late December 2011.

The centre provides clinical services in a wide range of Chinese medicine specialties, including acupuncture, internal medicine, gynaecology, nephrology, oncology, dermatology, endocrinology, digestive system diseases, respiratory system diseases and cardiovascular diseases as well as offering acupuncture services and tuina services.

The centre is equipped with 9 consultation rooms for internal medicine services, an acupuncture / tuina area with 12 treatment couches and 4 recliners, and assessment room with nurses providing health assessment to all patients before consultation, and a Chinese medicine pharmacy for herb or granules dispensing services.

東華與香港浸會大學及醫院管理局合作於何文田愛民邨開辦中醫教研中心。中心於二〇一一年十二月底啟用，為九龍城區市民提供東華的現代化中醫藥服務。該中心接受醫院管理局的部分資助，是本院經營的第六間中醫教研中心。

中心提供中醫門診服務，科類包括針灸科、內科、婦科、腎科、腫瘤科、皮膚科、內分泌科、消化系統科、呼吸系統科、心腦血管科等；此外提供針灸治療和推拿治療。

中心設有九間診症室，提供不同科類的中醫內科門診服務，另設一個附有十二張治療床及四張治療椅的針推中心。為確保到診人士健康狀況適合接受中醫藥治療，中心設有評估室，由護士為到診人士進行健康評估。中藥房提供中草藥和中藥沖劑，全面照顧到診人士的不同需要。



District Council Members and Chairmen of the Mutual Aid Committees of Oi Man Estate visiting the centre.

愛民邨的互助委員會主席及區議員參觀中醫教研中心。



The centre commenced operations in December 2011.

本院位於何文田的中醫教研中心於二〇一一年十二月投入服務。

## Address 地址

Room 401 - 412, Po Man House, Oi Man Estate,  
Homantin, Kowloon

九龍何文田愛民邨保民樓四〇一至四一二室

Enquiry and Appointment 預約及查詢電話

2193 7000



### Installation of Intelligent Queue Management System in Kwong Wah Hospital

With an allocation of \$310,000 from Tung Wah Board, an Intelligent Queue Management System installed at the Accident and Emergency Department of Kwong Wah Hospital commenced operations in September 2011. The system has featured a new function of "patient journey", which demonstrates to patients the whole patient flow in the hospital from registration, consultation, examination, admission to prescription, thus facilitating smooth workflow at the Accident and Emergency Department. It was anticipated that the new system would serve around 150,000 patients per annum.



A display screen at Accident and Emergency Department showing patients the whole consultation process.

急症室內設有顯示屏提供資訊，讓病人了解應診的每一個流程。

### Establishment of Gastrointestinal and Liver Clinic in Tung Wah Eastern Hospital

Tung Wah Eastern Hospital established the new Gastrointestinal and Liver Clinic in July 2011 to shorten the waiting time of the relevant services in the Hong Kong East Cluster of Hospital Authority with the aim to facilitate earlier consultation and treatment for needy patients.

### Unit Medical Record System in Tung Wah Eastern Hospital

Tung Wah Eastern Hospital has planned to set up a "Unit Medical Record System" to centrally manage the medical records of the hospital in order to better cater to the needs of health-care professionals and patients. Currently, the hospital has around 166,000 volumes of medical records of which 60% is managed by nursing and allied health staff and the rest by the Medical Records Office. Upon the rolling out of the "Unit Medical Record System", all the medical records of the hospital would be managed centrally by the Medical Records Office.

### "Wiihabilitation" Programme of TWGHs Fung Yiu King Hospital

Tung Wah Board has allocated funding to introduce "Wiihabilitation" Programme at the Geriatric Day Hospital of TWGHs Fung Yiu King Hospital with the aim of providing safe and effective interactive rehabilitation programme to the elderly patients with different degrees of immobility.

### Winter Surge Programme

The Integrated Community Service Team of Hong Kong West Cluster, of which TWGHs Fung Yiu King Hospital was a member, has successfully organized the Winter Surge Programme from January to March 2011 by reducing the attendances of Accident and Emergency Department by 5.8% and the acute hospital admission by 6.5%. According to the satisfaction survey, all the residential care homes for the elderly participating in the programme agreed that the programme was useful to the elderly residents and they would participate in similar programme in the future.

### 廣華醫院引入智能登記系統

東華董事局撥款三十一萬元，在廣華醫院急症室安裝「智能登記系統」，於二〇一一年九月投入服務。此系統引入一項名為「病人旅程」的嶄新功能，讓病人更清楚了解應診的每一個流程，包括登記、診症、檢查、入院及取藥等，令急症室的工作流程更暢順。此系統每年可服務約十五萬人士。

### 東華東院成立腸胃及肝臟診所

東華東院於二〇一一年七月成立腸胃及肝臟診所，縮短港島東醫院聯網內有關服務的輪候時間，讓急需治療的病人提早接受服務。

### 東華東院設立統一醫療紀錄系統

東華東院正籌備設立「統一醫療紀錄系統」，以加強中央處理病人的醫療紀錄，更適切地配合醫護人員和病人的需要。目前，院內共有十六萬六千個病歷檔案，當中六成由醫護人員管理，其餘由醫療檔案室管理。實行中央化後，所有病歷檔案將由醫療檔案室統一管理。

### 東華三院馮堯敬醫院引入長者復康治療計劃

本院董事局撥款於東華三院馮堯敬醫院的老人日間醫院引入「Wii遊戲」，作為復康治療計劃，為患上四肢活動障礙的長者提供安全而有效的互動治療方式。

### 冬季社區到訪計劃

港島西醫院聯網包括東華三院馮堯敬醫院的社區服務組於二〇一一年一月至三月推行冬季社區到訪計劃，成功令急症室求診率及急症入院率分別下降百分之五點八及百分之六點五。服務調查顯示，所有參與此計劃的院舍均認同計劃可以幫助長者，並樂意日後再次參與同類計劃。

### Establishment of Osteoarthritis Clinic at TWGHs Integrated Diagnostic and Medical Centre

In view of the increasing incidence of Osteoarthritis and its associated symptoms such as pain and decrease in mobility functions, the Osteoarthritis Clinic was established at TWGHs Integrated Diagnostic and Medical Centre in August 2011 to provide specialist consultation and injection of viscosupplementation, which is a non-operative treatment of osteoarthritis of knee for relieving pain and reducing the need for performing joint replacement surgery.

### TWGHs Outreaching Dental Services for Elderly

Since April 2011, the government has commenced a pilot project on outreach primary dental care services for the elderly in residential care homes and day care centres through collaboration with non-governmental organizations such as Tung Wah. Our outreach dental teams have been visiting homes and centres in Central & Western District, Southern District, Islands District, Kowloon City District and Yau Tsim Mong District to provide services including check-up, scaling, polishing and necessary pain relief and emergency dental treatment. In addition, on-site dental health talks have been provided to the elderly, their family members and care-givers to enhance their abilities and knowledge in providing daily oral care services for the elderly.

### Organizing fundamental course and workshop on Chinese medicine for staff of hospitals

A fundamental training course and workshop on Chinese medicine has jointly organized by the Surgery Department of Tung Wah Hospital and TWGHs for staff who worked in hospitals. With completion of the 8 lessons and 1 practical workshop, participants were able to acquire the basic knowledge and theory of Chinese medicine and apply the knowledge to daily life as well as workplaces. Course topics included basic Chinese medicine theories, diagnostic knowledge, herbs, acupuncture, dietary treatment, treatment of certain diseases and development of integrated Chinese and Western medicine, etc.

### 綜合診斷及醫療中心設立關節炎診所

鑑於關節炎的病發率在香港有上升趨勢及其引致的關節疼痛及活動能力下降，東華三院綜合診斷及醫療中心於二〇一一年八月設立關節炎診所，提供專科診斷及注射關節補充劑，為關節炎患者提供手術以外的治療方法，舒緩痛楚及減低進行關節更換手術的需要。

### 東華三院長者牙科外展服務

政府於二〇一一年四月起開展為期三年的先導計劃，透過與東華三院等非政府機構合作，為指定安老院舍或長者日間護理中心的長者，提供免費基礎牙科及口腔護理外展服務。東華三院的牙科外展隊會到訪中西區、南區、離島區、九龍城區及油尖旺區的部分院舍及日間護理中心提供服務，包括牙齒檢查、洗牙、止痛和緊急牙科治療等。另外，亦會為長者、其家人及護理人員提供口腔健康教育，並指導護理人員如何給予長者適當的日常口腔護理。

### 舉辦中醫藥知識基礎課程及實習工作坊

為增加醫院員工對中醫藥的認識及應用，東華三院與東華醫院外科部門合作舉辦中醫藥知識基礎課程及實習工作坊。完成八課理論及一節工作坊後，學員可學到中醫藥的基本知識和理論，並能運用於日常生活以及工作當中。課程內容包括中醫藥的基礎理論、診斷知識、草藥、針灸、中醫的飲食治療、治療疾病方案，以及中西醫綜合治療的發展概況等。



Outreach dental team providing services to the elderly.  
牙科外展隊為長者提供服務。



The Chinese Medicine Practitioner demonstrating acupuncture techniques to a group of allied health staff from public and private health sectors at the 2011 Chinese Medicine Workshop. 於2011中醫工作坊上，本院中醫師教授並指導學員針灸技巧。



### Setting up Multi-disciplinary Clinical Simulation Training Centre in Kwong Wah Hospital

Kwong Wah Hospital set up a Clinical Simulation Training Centre to strengthen the professional training of staff through practical scenarios. A Project Steering Committee with multi-disciplinary professional staff was formed to oversee the project from planning, hardware design to training curricula. As a gesture of support to staff training and enhancement of clinical services, the Tung Wah Board has allocated \$1.79 million to the centre for the purchase of training materials.

### 廣華醫院成立臨床模擬訓練中心

為加強醫護人員的臨床專業培訓，廣華醫院成立一個臨床模擬訓練中心，為醫護人員提供模擬現實的學習環境及交流平台。醫院組成跨部門的項目策劃委員會負責中心的規劃、工程監督及設計課程。由於東華董事局非常重視員工的專業培訓及臨床服務，因此撥款一百七十九萬元為臨床模擬訓練中心添置訓練設施。

## Launching of Healthy Herbal Teabag 推出草本健康茶包



TWGHs Herbal Tea.  
東華三院「草本健康茶」。

TWGHs launched 3 kinds of "TWGHs Herbal Tea", namely Good Sleep American Ginseng Tea, Good Eyes Chrysanthemum Tea and Beautifying Rose Tea, and marketed them for sales in the Chinese medicine centres of Tung Wah. TWGHs Herbal Tea is made from high quality natural herbs without additive. Tasting fresh and delicious, the herbal tea is ideal for busy people for maintaining health and wellness. All ingredients of "TWGHs Herbal Tea" have gone through rigorous safety and quality tests, and all products are certified free of SGS organochlorine pesticide residues, heavy metals and microbial limit.

本着天然草本養生的概念，東華三院推出三款「草本健康茶」——怡神花旗參茶、明目杞菊茶及美顏玫瑰花茶於東華三院中醫中心售賣。茶包採用優質天然草本調配而成，不含任何添加成份，清新可口，沖泡方便，為繁忙的都市人提供天然和便捷的養生保健方法。原材料全部經過嚴格鑑定，所有產品均通過SGS有機氯農藥、重金屬及微生物測試，以保證茶包質量安全。

## Enhancement of Facilities & Service Quality

### 優化設施 提升服務

### Funding allocation from Tung Wah Board to enhance hospital services

Tung Wah always endeavours to enhance its medical and health services for the benefits of patients. This year, Tung Wah Board has allocated \$123 million to its 5 hospitals and other medical out-posts for carrying out new projects and acquiring advanced medical equipment, such as replacing the Navigation System and Microscope for neurosurgery, introducing an additional ultrasonic lithoclast, and acquiring advanced equipment to enhance the endoscopy as well as prostate, orthopaedic and paediatric services of Kwong Wah Hospital. Besides, an Ultrasound System was also acquired for TWGHs Wong Tai Sin Hospital, etc.

### 東華董事局撥款提升醫療服務

東華董事局一直致力提升本院的醫療衛生服務，於二〇一一／二〇一二年度撥款一億二千三百萬元予屬下五間醫院及醫療單位推行新計劃及引入先進的醫療設施，例如更換廣華醫院神經外科手術導航系統及顯微鏡、添置超音波輸尿管碎石儀、安裝多套先進儀器以提升廣華醫院的內窺鏡、前列腺、骨科及兒科服務；此外為東華三院黃大仙醫院添置超聲波機。



# Kwong Wah Hospital Redevelopment Project

## 廣華醫院重建計劃

In its Budget Speech delivered in February 2012, the government has made provisions for the Kwong Wah Hospital Redevelopment Project.

Since the redevelopment project's Project Definition Statement was approved by the Food and Health Bureau in 2008, a few pre-construction preparatory works such as the Clinical Services Plan, the Technical Feasibility Statement and the Master Development Plan were completed in 2009 and 2010. By 2012, the Traffic Impact Assessment and the Heritage Impact Assessment would also be completed.

Costing around \$8,000 million, the whole project was expected to be completed by 2020. The redeveloped hospital has been designed to feature a few new service initiatives, including the new non-radioactive oncology service, the integrated day care centre which provides an ease to patients to receive treatments without hospitalization. In addition, designated floors would be built for the provision of Chinese medicine and integrated Chinese and Western medicine service, while integrated Chinese and Western medicine wards would be added to set a perfect ground for nurturing Chinese medicine practitioners.

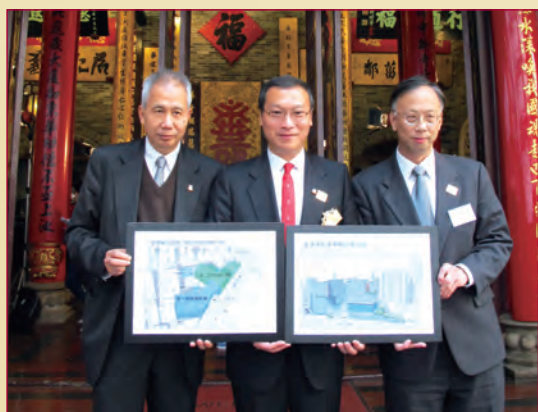
On the architectural side, the Tung Wah Museum, which was the former Main Hall of Kwong Wah Hospital built in 1911 and was declared a monument in Hong Kong, would be preserved during the redevelopment. The entrance of the new hospital complex would be located in front of the museum with glazed atrium design, offering the passers-by a view of the museum from the Waterloo Road. Other than the Tung Wah Museum, the TWGHs Tsui Tsin Tong Outpatient Building built in late 1990s would be retained, leaving 6 buildings within the hospital complex for demolition in 2 phases.

政府於二〇一二年二月發表的財政預算案，正式宣佈將預留撥款支持廣華醫院重建計劃。

廣華醫院重建計劃在二〇〇八年取得食物及衛生局批准「計劃定義說明」；前期工作如「臨床服務規劃」、「技術可行性聲明」、「總體發展規劃」等先後於二〇〇九年及二〇一〇年完成；二〇一二年，「交通影響評估」及「文物影響評估」亦會完成。

整項工程將耗資約八十億元，估計可於二〇二〇年完成。重建後的廣華醫院在服務方面有數項特色，包括新增非放射性腫瘤服務；成立設備先進的綜合日間醫療服務中心，方便病者毋需住院便可接受治療；此外，醫院設專有樓層提供中醫及中西醫結合服務，並增設中西醫結合病房，為中醫人才培訓提供更理想的條件。

重建完成後，廣華醫院將保留建於一九一一年的廣華醫院大堂，亦即現時已被政府列為香港法定古蹟的東華三院文物館。為讓更多市民認識這座珍貴的文物建築，廣華醫院的出入口擬設於東華三院文物館的前方，以全透明玻璃設計建造，讓往來於窩打老道的途人都可以一睹文物館優美的建築。除東華三院文物館外，廣華醫院現有七幢建築物，重建計劃會拆卸其中六幢建築物，但保留建於上世紀九十年代末的東華三院徐展堂門診大樓。



Conceptual drawing of Kwong Wah Hospital on completion of redevelopment.  
重建後的廣華醫院概念圖。

Mr. Charles CHANG (centre), Chairman of TWGHs and Hospital Governing Committee of Kwong Wah Hospital, Mr. Stephen NG (left), Chief Executive of TWGHs, and Dr. Nelson WAT, Hospital Chief Executive of Kwong Wah Hospital, holding the conceptual drawings of the Kwong Wah Hospital redevelopment plan.

東華三院主席暨廣華醫院醫院管治委員會主席張佐華先生(中)、東華三院執行總監吳志榮先生(左)及廣華醫院醫院行政總監屈銘伸醫生，手持廣華醫院重建計劃的設計概念圖。



## Modernization project of Tung Wah Hospital

Tung Wah Hospital implemented a series of projects to modernize the facilities and environment of the hospital, including:

### Renovation of Pathology Laboratory and ward

The Pathology Laboratory of Tung Wah Hospital was modernized with funding from both Hospital Authority and Tung Wah Board. While Hospital Authority allocated funding for renovation works, Tung Wah Board allocated \$1.1 million to purchase centrifuge, haematology analyzer and coagulation analyzers. In addition, 1 surgical and medical ward in Tung Wah Hospital was renovated with modern facilities to meet with service demand.

### Renovation of staff canteen

With an allocation from Tung Wah Board, hospital's funding and outside donations, the staff canteen of Tung Wah Hospital was renovated with a new outlook and new name "Tung Wah Cafeteria".

### Installation of Vascular Laser equipment in Tung Wah Hospital

With an allocation of \$650,000 from Tung Wah Board, 1 set of laser equipment was installed at the Operating Theatre of Tung Wah Hospital for laser therapy on vascular lesions.

### Retinal Angiography and Optical Coherence Tomography in Tung Wah Eastern Hospital

Tung Wah Board allocated \$1.72 million to the Department of Ophthalmology of Tung Wah Eastern Hospital to acquire the Retinal Angiography and Optical Coherence Tomography System, which was a diagnostic tool for early detection of retinal diseases. Compared with the conventional one, the new system does not require dilating patient's pupil before examination, thus reducing patient's discomfort while enhancing the efficiency of the entire procedure.

### Naming of NG Kam Sze Memorial Medical Geriatric Ward in TWGHs Fung Yiu King Hospital

Mr. NG Wai-sun, William, member of Tung Wah Board of Directors 2011/2012, has donated \$2.61 million to support the services of Tung Wah. In recognition of the generous donation of Mr. Ng, Ward 4B of TWGHs Fung Yiu King Hospital was named as "NG Kam Sze Memorial Medical Geriatric Ward" and the naming ceremony was held in March 2012.



## 東華醫院現代化計劃

東華醫院推行一連串計劃以優化院內設施及環境，包括：

### 翻新化驗室及病房

東華醫院獲醫院管理局撥款進行化驗室裝修工程，並獲東華董事局撥款一百一十萬元購置離心機、血球分析儀和血凝指數分析儀，提升及加強化驗室的服務水平。除此之外，東華醫院一個外科和內科病房亦進行全面裝修工程，增設現代化設施，配合服務需求。

### 翻新員工餐廳

集合東華董事局撥款、善長的捐款和醫院撥款，東華醫院的員工餐廳進行全面翻新工程，環境煥然一新，並命名為「東華雅聚」。

### 東華醫院添置脈衝染料激光機

東華董事局撥款六十五萬元為東華醫院手術室引進脈衝染料激光機，用作治療表層血管病變，減低病患者外觀及心理上的困擾。

### 東華東院添置共焦激光眼底造影及光學相干斷層掃描診斷系統

東華董事局撥款一百七十二萬元，為東華東院眼科添置共焦激光眼底造影及光學相干斷層掃描診斷系統，為視網膜疾病作早期診斷。相對於舊式同類的設備，新儀器在診斷過程中不需擴張病人瞳孔，簡化檢查程序，令檢查過程更舒適及提高診斷成效。

### 命名東華三院馮堯敬醫院吳金時紀念老人護養病房

承蒙東華三院辛卯年董事局吳維新總理慷慨捐款二百六十一萬元支持本院服務，本院特別將馮堯敬醫院的老人護養病房命名為「吳金時紀念老人護養病房」，以表揚吳總理樂善好施的精神。命名典禮於二〇一二年三月舉行。

### 命名東華三院馮堯敬醫院譚莊淑儀老人護養病房

承蒙東華三院庚寅年董事局譚國翹總理慷慨捐款一百萬元支持本院服務，本院特別將馮堯敬醫院的老人護養病房命名為「譚莊淑儀老人護養病房」，以表揚譚總理樂善好施的精神。命名典禮於二〇一一年三月十七日舉行，由民政事務局常任秘書長楊立門太平紳士主禮。

Mr. Raymond YOUNG Lap-moon, JP (right 1), Permanent Secretary of Home Affairs, and donor Mr. Edwin TAM (right 2), former Director, and guests touring around the Ada Tam Infirmary Ward of TWGHs Fung Yiu King Hospital.

民政事務局常任秘書長楊立門太平紳士(右一)、捐款人前任總理譚國翹先生(右二)及嘉賓參觀東華三院馮堯敬醫院譚莊淑儀老人護養病房。

### **Naming of Ada Tam Infirmary Ward of TWGHs Fung Yiu King Hospital**

Mr. TAM Kwok-kiu, Edwin, member of Tung Wah Board of Directors 2010/2011 has donated \$1 million to support the services of Tung Wah. In recognition of the generous donation of Mr. Tam, Ward 2A of TWGHs Fung Yiu King Hospital was named as "Ada Tam Infirmary Ward" and the naming ceremony was held on 17 March 2011 with Mr. Raymond YOUNG Lap-moon, JP, Permanent Secretary for Home Affairs officiating.

### **Setting up farewell room in TWGHs Fung Yiu King Hospital**

Tung Wah Board allocated \$440,000 to establish a Farewell Room in TWGHs Fung Yiu King Hospital in order to provide a comfortable environment for body collection by the family of the deceased patients.

### **Hospital accreditation**

Since May 2009, Hospital Authority has implemented a hospital accreditation scheme to promote continuous improvement of quality, efficiency and patient safety. Tung Wah Eastern Hospital participated in the Hospital Accreditation Extension Project and set up the Hospital Accreditation Steering Committee and Hospital Accreditation Project Team in February and August 2011 respectively to engage the departments and staff in the relevant preparatory works. Staff engagement activities including communications forum and slogan design competition were organized. In addition, Tung Wah Hospital has prepared for hospital accreditation in 2012 with the newly established Hospital Accreditation Steering Group and Working Group to plan ahead for the coming challenges.

### **Extension of service hours to the evening by Kwong Wah Hospital - The Chinese University of Hong Kong Chinese Medicine Clinical Research and Services Centre**

In view of the growing demand for Chinese medicine services, with effect from June 2011, Kwong Wah Hospital - The Chinese University of Hong Kong Chinese Medicine Clinical Research and Services Centre extended its service hours from 6 p.m. to 9 p.m., Mondays to Fridays.

### **Launching of Tianjiu treatment service at Chinese medicine services centres**

In response to the great demand for Tianjiu treatment in the past 2 years, on the designated Summer days in 2011, there were a total of 5 Chinese medical service centres, namely TWGHs Wilson T.S. Wang Centre of Integrated Health Management, Tung Wah Group of Hospitals - The University of Hong Kong Clinical Centre for Teaching and Research in Chinese Medicine (Eastern), Tung Wah Hospital - The University of Hong Kong Clinical Centre for Teaching and Research in Chinese Medicine, TWGHs Wong Tai Sin Hospital - Hong Kong Baptist University Sophia Wang Chinese

### **東華三院馮堯敬醫院設立惜別間**

東華董事局撥款四十四萬元，於東華三院馮堯敬醫院設立惜別間，為離世病人的家屬提供一個舒適的環境領回遺體。

### **醫院認證計劃**

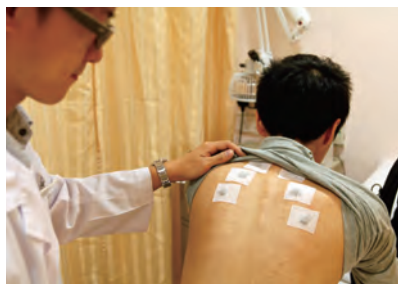
醫院管理局於二〇〇九年五月推行醫院認證計劃，進一步提升服務素質、效率和病人安全。東華東院已加入醫院認證計劃，並於二〇一一年二月及八月先後成立醫院認證督導委員會及工作小組，推動各部門及各級員工積極投入有關的籌備工作；同時亦舉辦員工大會和標語設計比賽，加強員工的參與。除此之外，東華醫院亦於二〇一二年推行認證計劃，並成立督導和工作小組，配合認證計劃的開展。

### **廣華醫院—香港中文大學中醫藥臨床研究服務中心加開夜診時段**

鑑於市民對中醫藥服務需求不斷上升，廣華醫院—香港中文大學中醫藥臨床研究服務中心於二〇一一年六月開始，將服務時間延長至逢星期一至五晚上六時至九時。

### **中醫科研中心開展「冬病夏治一天灸療法」服務**

由於過往兩年，市民對「冬病夏治一天灸療法」服務的反應熱烈，在二〇一一年的「三伏天」，共有五間中醫中心包括東華三院王澤森中醫館、東華三院—香港大學中醫臨床教研中心（東區）、東華醫院—香港大學中醫藥臨床教研中心、東華三院黃大仙醫院—香港浸會大學王李名珍中醫藥臨床研究服務中心及東華東院—香港理工大學王澤森中醫藥臨床研究服務中心，均提供有關服務。天灸療法的特色是在「三伏天」在身體穴位上敷上膏藥，為肺系疾病患者舒緩症狀及提供預防保健治療。



Tianjiu treatment services were provided in 5 Chinese medicine centres of TWGHs in 2011.

二〇一一年東華三院在王澤森中醫館和四間中醫科研中心進行天灸療法，為市民提供傳統預防保健治療。



Medicine Clinical Research and Services Centre, and Tung Wah Eastern Hospital - The Hong Kong Polytechnic University Wilson T. S. Wang Chinese Medicine Clinical Research and Services Centre, providing Tianjiu treatment service. The treatment could ease the symptoms and provide preventive care for diseases relating to the lung and the respiratory system by applying mixed herbal paste on selected acupoints on the designated Summer days.

### Service expansion of Well Women Clinics

To cope with the increasing service demand and to shorten the waiting queues, an additional consultation room has commenced operations at Kwong Wah Hospital Well Women Clinic since December 2011. In addition, in view of the increasing number of suspected breast cancer cases, the Private Breast Clinic of Well Women Clinics was expanded in December 2011 to facilitate early diagnosis of suspected breast cancer through advanced examinations such as Fine-needle Aspiration Cytology and Core Biopsy.

### New service of Breast Tomosynthesis of Well Women Clinics

The mammography examinations of Well Women Clinics would be digitized by phases. The first Digital Mammography System was installed at Kwong Wah Hospital Well Women Clinic in August 2009, while the second one which was purchased with a funding allocation of \$6.2 million from Tung Wah Board has commenced operations since December 2011. The Digital Mammography Systems enable more accurate diagnosis of breast cancer and breast diseases with lower radiation dose. In addition, the new Digital Mammography System was the first system in a public hospital of Hong Kong providing Tomosynthesis, a new technique capable of capturing three-dimensional digital image data of the breast. Compared to the general digital mammography, Breast Tomosynthesis has the clinical edge of facilitating interpretation of mammographic features and not affected by overlapping of breast tissues, thus lowering recall rate and raising cancer detection accuracy rate. In view of the clinical edge of Breast Tomosynthesis, the new service of mammography with Tomosynthesis was introduced to Kwong Wah Hospital Well Women Clinic in early 2012.

### Expansion of haemodialysis services

Founded in 2010, our first Haemodialysis Centre has been providing subsidized haemodialysis services to needy patients. The centre was also nominated as the community haemodialysis centre of "haemodialysis public-private partnership project" by the Hospital Authority. Considering the growing demand for the service has exceeded the service quota by early 2011, the Board has provided additional funding to expand the service this year.

### 婦女健康普查部擴展服務

廣華醫院婦女健康普查部於二〇一一年十二月增設一間診症室，以應付服務需求及縮短輪候時間。除此以外，鑑於懷疑乳癌的個案不斷增加，婦女健康普查部於二〇一一年十二月擴展其乳腺專科診所，為懷疑乳癌的個案作進階檢查，包括幼針吸取組織檢驗及粗針切片檢驗，以便到診者儘早獲得診斷並作跟進治療。

### 婦女健康普查部引入新的數碼斷層乳腺X光服務

婦女健康普查部的乳腺X光服務將分階段數碼化。第一部數碼乳腺X光造影機已於二〇〇九年八月安裝。第二部由東華董事局撥款六百二十萬元添置的儀器亦於二〇一一年十二月投入服務。新儀器可以進一步提升診斷乳癌及乳腺疾病的成效，並減少輻射劑量。這亦是全港公立醫院擁有的首部數碼斷層乳腺X光造影術的儀器，能夠從不同角度攝影，然後將資料重組成立體數據，減低一般乳腺造影容易造成的乳腺構造重疊，減少患者因為影像不清晰而需要進行第二次乳腺X光造影的需要，減低不必要的切片檢查，以及提高診斷乳癌的準確性。鑑於數碼斷層乳腺X光造影術的臨床優勢，廣華婦女普查部於二〇一二年初開始提供此服務。

### 擴展血液透析服務

東華三院於二〇一〇年二月於廣華醫院成立血液透析中心，除提供資助血液透析服務外，亦是醫院管理局「共析計劃」指定的社區透析中心。由於血液透析服務需求殷切，中心的服務名額於二〇一一年初迅速爆滿，有見及此，董事局於本年度撥款擴展服務，讓更多病人能夠受惠。

# The First

## Centre of Preparatory Demonstration Ground of the Standardization of Acupuncture in Hong Kong

### 東華三院成為本港首家 中國針灸標準示範基地建設單位

Tung Wah was accredited as the "Preparatory Demonstration Ground of the Standardization of Acupuncture" by the China Association on Acupuncture and Moxibustion, becoming the 6th centre in the Mainland China and the first in Hong Kong having acquired the accreditation. A 2-day training workshop on Standardization of Acupuncture was held following a certificate presentation ceremony on 12 December 2011 with Dr. LAM Ping-yan, JP, Director of Health, officiating. About 100 Chinese medicine practitioners from the Group, Hospital Authority and 3 local universities have attended the ceremony and the training workshop. The accreditation has not only created a platform for valuable exchanges in the industry, but also paved the way for Hong Kong to become the hub of acupuncture in the international community.

東華三院聯同中國針灸學會於二〇一一年五月十二至十三日在廣華醫院舉行《針灸技術操作規範》國家標準和臨床實踐指南推廣應用培訓班；同時東華三院獲中國針灸學會授牌成為全國第六家、香港首家「針灸標準示範基地建設單位」。授牌儀式於二〇一一年十二月十二日舉行，邀得香港衛生署署長林秉恩醫生太平紳士主禮，來自東華三院、香港醫院管理局及本港三間大學中醫學院近百位中醫師參加。是次活動除了為香港針灸業者創造了交流平台，提升香港的針灸學術水準之外，針灸標準落戶香港亦為針灸進一步走向國際、發揮視窗和橋樑的作用。



Prof. LIU Bao-yan, President, China Association of Acupuncture-Moxibustion, speaking on the progress of standardization of acupuncture.

中國針灸學會會長劉保延教授介紹中醫藥針灸標準化研究進展與現狀。



(From left) Dr. LAM Ping Yan, JP, Director of Health, Prof. LI Wei-heng, Honorary President, Prof. LIU Bao-yan, President of China Association of Acupuncture-Moxibustion, and Mr. Charles CHANG, the Chairman, officiating at the certificate presentation ceremony of "Preparatory Demonstration Ground of the Standardization of Acupuncture".

(左起) 衛生署署長林秉恩醫生太平紳士、中國針灸學會榮譽會長李維衡教授、中國針灸學會會長劉保延教授及張佐華主席為東華三院成為「中國針灸標準示範基地建設單位」主持授牌儀式。





# Signing of Memorandum of Understanding

with Chinese Medicine Department of Peking Union Medical College Hospital  
與北京協和醫院中醫科簽訂合作備忘錄

Mr. Charles CHANG (left), the Chairman, and Prof. LIANG Xiao-chun, Head of the Chinese Medicine Department of Peking Union Medical College Hospital, signing a Memorandum of Understanding.

本院張佐華主席(左)與北京協和醫院中醫科主任梁曉春教授簽訂合作協議。



Prof. LIANG Xiao-chun (right), Head of the Chinese Medicine Department of Peking Union Medical College Hospital, was appointed the Honorary Consultant of Integrative Medicine of Tung Wah.

北京協和醫院中醫科主任梁曉春教授(右)獲委任為東華三院中西醫結合服務的榮譽顧問。

Recognizing the importance of further promoting the integrated Chinese and Western medicine services and paving the way for future delivery of integrative services after the redevelopment of Kwong Wah Hospital, the Group has collaborated with the Chinese Medicine Department (CMD) of Peking Union Medical College Hospital, a renowned state-run general hospital, and gained from experience sharing on the service model and practice of integrative medicine service with this large-scale general hospital. The CMD has been awarded the "Model Chinese Medicine Department of General Hospital in Beijing" since 2002. A Memorandum of Understanding was signed between TWGHs and the CMD on 28 September 2011 to kick off the collaboration and to appoint Professor LIANG Xiao-chun, Head of the CMD, as the Honorary Consultant of Integrative Medicine of Tung Wah.

為進一步推動中西醫結合服務，並為重建後廣華醫院的中西醫結合住院病人服務作好準備，東華三院榮幸與北京協和醫院中醫科締結合作關係，獲其分享推行中西醫結合服務的經驗。北京協和醫院是國內首屈一指的西醫院，其中醫科自二〇〇二年起更獲指定為北京市綜合性醫院的示範中醫科，對在西醫院推行中西醫結合治療有其獨特心得。東華三院與北京協和醫院於二〇一一年九月二十八日在香港簽署合作協議，除了開展中西醫結合的臨床及教學交流外，亦邀請該院中醫科主任梁曉春教授擔任廣華醫院中西醫結合服務榮譽顧問。

## Signing of Memorandum of Understanding with the Changchun University of Chinese Medicine & its affiliated hospital

TWGHs entered into a Memorandum of Understanding (MOU) with the Changchun University of Chinese Medicine and its affiliated hospital for collaboration on training and academic exchanges. The signing ceremony was held on 9 September 2011 in Changchun and the MOU was signed by Chairman of TWGHs and the President of the university in the witness of the Deputy Mayor of Changchun City, government officials of Changchun City, and over 20 delegates from Tung Wah.

## 與長春中醫藥大學及附屬醫院簽訂合作備忘錄

東華三院於二〇一一年九月九日與長春中醫藥大學及附屬醫院簽訂合作備忘錄，建立正式合作關係，開展中醫臨床及教學交流。簽約儀式於長春市舉行，在長春市副市長吳蘭女士、市政府及衛生單位各領導及本院成員的見證下圓滿舉行。

TWGHs Eddie Wang Integrated Chinese and Western Medicine Symposium

## Inheritance and Innovation

東華三院王定一中西醫藥研討會：承傳與創新



Dr. Gloria TAM, JP (front row, left 10), Acting Director of Health, Mr. WU Ting Yuk, Anthony, GBS, JP (front row, left 9), Chairman of Hospital Authority, Prof. CHAN Chi Fai, Andrew, SBS, JP (front row, left 8), Chairman of the Chinese Medicine Council of Hong Kong, Mr. Eddie WANG, BBS (front row, right 8), Founder of TWGHs Eddie Wang Chinese Medicine Research & Development Fund, and former Chairmen of Tung Wah officiating at the kick-off ceremony.

署理衛生署署長譚麗芬醫生太平紳士 (前排左十)、醫院管理局主席胡定旭GBS太平紳士 (前排左九)、香港中醫藥管理委員會主席陳志輝教授SBS太平紳士 (前排左八)、東華三院王定一中醫藥研究及發展基金創辦人王定一先生, BBS (前排右八) 及多位東華三院前任主席主持剪綵儀式。

With the generous donation of Mr. Eddie WANG, BBS, former Chairman of TWGHs, Tung Wah organized the "TWGHs Eddie Wang Integrated Chinese and Western Medicine Symposium : Inheritance and Innovation" at Langham Place Hotel, Mongkok on 7 October 2011. It was one of the celebration activities of the centenary celebration of Kwong Wah Hospital comprising 2 large-scale medical symposia. The "Integrated Chinese and Western Medicine Symposium 2011" on the themes of diabetes mellitus, stroke and tumor was organized by Tung Wah with 12 renowned universities and institutes from the Mainland China, Taiwan and Macau below as co-organizers.

**承** 蒙東華前主席王定一先生, BBS 的慷慨捐款, 東華三院於二〇一一年十月七日假旺角朗豪酒店舉辦「東華三院王定一中西醫藥研討會：承傳與創新」醫學研討會, 同期舉行兩個醫學研討會, 作為廣華醫院百周年慶典活動之一。

是次活動包括兩個大型研討會, 其中之一是以糖尿病、中風和腫瘤為主題的「兩岸四地中西醫藥治療研討會二〇一一」, 合辦單位包括兩岸四地十二間著名的醫療學術機構：

- China Academy of Chinese Medical Sciences
- Beijing University of Chinese Medicine
- Guangzhou University of Chinese Medicine
- ChangChun University of Chinese Medicine
- Heilongjiang University of Chinese Medicine
- Shanghai University of Traditional Chinese Medicine
- Nanjing University of Traditional Chinese Medicine
- Shandong University of Traditional Chinese Medicine
- Hunan University of Traditional Chinese Medicine
- Chengdu University of Traditional Chinese Medicine
- China Medical University
- Macau University of Science and Technology
- 中國中醫科學院
- 北京中醫藥大學
- 廣州中醫藥大學
- 長春中醫藥大學
- 黑龍江中醫藥大學
- 上海中醫藥大學
- 南京中醫藥大學
- 山東中醫藥大學
- 湖南中醫藥大學
- 成都中醫藥大學
- 中國醫藥大學
- 澳門科技大學中醫藥學院





Around 500 experts in Chinese and Western medicine from the Mainland China, Taiwan, Macau and Hong Kong participating in the symposium.  
約五百位來自中國、台灣、澳門及香港的中西醫藥專家出席研討會。

The "Beijing, Guangdong and Hong Kong Minimally Invasive Technology Summit Forum cum 3rd Guangdong Province General Surgery Minimally Invasive Technology Symposium" was jointly organized by Tung Wah, Affiliated Hospital of Southern Medical University Xin Hui People's Hospital and The 306th Hospital of People's Liberation Army. Around 150 experts from the Mainland China, Taiwan and Macau joined the counterparts in Hong Kong to present papers and participate in the symposia. A total of 38 papers were presented at the 2 symposia recording around 500 participants.

另一個研討會名為「京粵港微創外科技術高峰論壇暨第三屆廣東省普外科微創技術研討會」，由東華三院、南方醫科大學附屬新會醫院及中國人民解放軍第三〇六醫院主辦。兩個研討會共發表三十八篇論文，並錄得約五百位中西醫藥界和公眾人士參與，其中一百五十位專家來自中國內地、台灣及澳門。

Chinese medicine experts presenting papers at the symposium.  
中醫專家於研討會上發表論文。



The kick-off ceremony of the symposia was officiated by the following guests :

- Dr. Gloria TAM, JP, Acting Director of Health
- Mr. WU Ting Yuk, Anthony, GBS, JP, Chairman of Hospital Authority
- Prof. CHAN Chi Fai, Andrew, SBS, JP, Chairman of The Chinese Medicine Council of Hong Kong
- Mr. Eddie WANG, BBS, Founder of TWGHs Eddie Wang Chinese Medicine Research & Development Fund
- Mr. LUI Pok Shek, Willie, JP, Member of the Advisory Board of TWGHs
- Mr. LUI Lai Cheung, Frederick, JP, Chairman (1996/1997) of TWGHs
- Mr. CHEUNG Chung Put, Albert, JP, Chairman (1998/1999) of TWGHs
- Mr. ONG Ka Lueng, Peter, BBS, Chairman (2007/2008) of TWGHs
- Mr. MA Ching Hang, Patrick, BBS, JP, Chairman (2008/2009) of TWGHs

研討會的開展儀式由多位嘉賓主禮，包括：

- 署理衛生署署長譚麗芬醫生太平紳士
- 醫院管理局主席胡定旭GBS太平紳士
- 香港中醫藥管理委員會主席陳志輝教授 SBS太平紳士
- 東華三院王定一中醫藥研究及發展基金創辦人王定一先生, BBS
- 東華三院顧問局成員呂博碩太平紳士
- 東華三院一九九六／一九九七年度主席呂禮章太平紳士
- 東華三院一九九八／一九九九年度主席張中弼太平紳士
- 東華三院二〇〇七／二〇〇八年度主席王家龍先生, BBS
- 東華三院二〇〇八／二〇〇九年度主席馬清鏗BBS太平紳士





## Kwong Wah Hospital – The Chinese University of Hong Kong Chinese Medicine Clinical Research and Services Centre

### Chinese Medicine Health Fun Fair

#### 廣華醫院—香港中文大學中醫藥臨床研究服務中心 中醫養生保健嘉年華

Established in 2001, Kwong Wah Hospital – The Chinese University of Hong Kong Chinese Medicine Clinical Research and Services Centre (KRSC) is the first Chinese medicine (CM) specialist outpatient clinic operated by TWGHs. Being also the first CM centre in Hong Kong that serves as a base for CM clinical services, education and researches, KRSC is dedicated to promoting the modernization of CM services, and encouraging the cooperation between CM and Western medicine professionals. The clinic offers to the public a range of CM specialist outpatient service, acupuncture and naprapathy treatments. Until December 2011, the accumulated attendance of KRSC exceeded 900,000.

KRSC celebrated its 10th anniversary in 2011. On 12 November 2011, the day of the 10th anniversary of KRSC, a fun fair was held in Kwong Wah Hospital with programmes that arrange Chinese medicine specialists to share health tips in seminars and Chinese medicine practitioners to provide free consultations as well as educational game booths. In the event, soup packs and a booklet introducing Chinese dietary therapy were also distributed to the participants.

東華三院轄下的第一間中醫專科門診「廣華醫院—香港中文大學中醫藥臨床研究服務中心」於二〇〇一年成立，是全港首間集合「醫、教、研」於一體的中醫科研中心，致力推動中醫藥現代化、中西醫療協作及融合。該中心為市民提供中醫專科、針灸及推拿等服務，截至二〇一一年十二月，累積服務人次已逾九十萬。

中心於二〇一一年慶祝成立十周年，並於二〇一一年十一月十二日十周年當天，於廣華醫院舉辦嘉年華會。嘉年華會有多項精彩活動，包括中醫保健養生講座、免費中醫健康諮詢、以及有趣的攤位遊戲。在活動中，大會向參與的市民派發健康湯包及中醫養生食療小冊子。



The team of Chinese medicine practitioners providing professional Chinese medicine specialties, acupuncture services and tuina services.

廣華醫院中醫科研中心的中醫顧問團隊經驗豐富，提供專業的中醫藥專科、針灸和推拿服務。



A booklet written by Prof. LI Han Dong, Centre Manager of KRSC, introducing Chinese dietary therapy was distributed to the public.

廣華醫院中醫科研中心免費派發由中心主任李捍東教授主編的中醫養生食療小冊子。



KRSC celebrated its 10th anniversary this year, and a fun fair was held in Kwong Wah Hospital on 12 November 2011.

中心慶祝成立十周年，於二〇一一年十一月十二日在廣華醫院舉辦嘉年華會。



### Free health talk on Chinese medicine

Tung Wah co-organized free talks with other hospitals and organizations for patients, rehabilitants and the public so as to educate them about the general health concepts of Chinese medicine and the wisdom of Chinese medicine in preventing illness and maintaining good health. In 2011/2012, 133 talks were provided to more than 4,500 participants.

Co-organizing a health talk on "Chinese Medicine Treatment of Constipation" with MEVCC Epworth Neighbourhood Elderly Centre.

與循道愛華耆樂中心合辦以「中醫治療便秘」為題的健康講座。



### 免費中醫講座

東華三院與其他醫院及機構合辦免費中醫講座，讓病患者、復康者及公眾人士認識中醫健康的基本概念及中醫日常防病養生的生活智慧。年內，本院共舉辦一百三十三場講座，參加人數超過四千五百。

### Free health consultation in Chinese medicine

Free health consultations in Chinese medicine were given to the public to promote the medical services of Tung Wah and to solicit donations for people in need.

### 免費中醫健康諮詢

本院透過為市民提供免費中醫健康諮詢，讓大眾進一步認識東華三院的醫療服務，並藉此為有需要人士籌募款項。

### TWGHs Fung Yiu King Hospital participating in Central and Western District Health Festival 2011

The Central and Western District Health Festival was held on 10 & 11 September 2011 on the theme of "Family, Love & Health". TWGHs Fung Yiu King Hospital actively participated in the event and jointly set up a booth together with the other 2 hospitals in Sandy Bay to raise the public awareness on healthy eating and nutrition.

### 東華三院馮堯敬醫院參與「中西區健康節2011」

「中西區健康節2011」於二〇一一年九月十及十一日舉行，主題為「家庭・愛・健康」，東華三院馮堯敬醫院積極參與其中，並連同大口環區兩間醫院一同設立名為「食得健康，由家庭開始」的攤位，希望喚起市民對飲食健康的關注。



TWGHs Fung Yiu King Hospital holding a booth "Healthy Diet Starts from Family" in the Central and Western District Health Festival.

東華三院馮堯敬醫院在「中西區健康節2011」設立「食得健康，由家庭開始」攤位。

The name "Kwong Wah" is an abbreviation of "Chinese population in Guangdong" and means helping the Chinese and serving the community.

Kwong Wah Hospital maintains the vision of Tung Wah of healing the sick and relieving the distressed, while also sharing the Group's kind-hearted spirit of helping the needy. While inheriting this fine tradition, Kwong Wah Hospital has continued to make innovative advances to meet the needs of society throughout the past years. Nowadays, Kwong Wah has become a well-equipped hospital that not only provides a wide range of specialized medical services, but also encourages cross-professional collaboration and facilitates Chinese and Western cultural integration.

Kwong Wah Hospital was founded on 9 October 1911, a day before the outbreak of the Xinhai Revolution. Since its establishment 100 years ago, the hospital has been committed to safeguarding the health of the general public. The centenary of Kwong Wah Hospital is a historical mark that allows local citizens and the younger generation to recognize the footprints that Kwong Wah has left in the medical history of Hong Kong.

「廣華」是「廣東華人」的簡稱，有廣濟華胞，服務社群的意思。

廣華醫院秉承了東華三院「救病拯危」的服務精神，與東華三院幫助貧苦大眾的慈善文化一脈相承。「廣華」在保持優良傳統的同時，亦不斷創新，回應不同時代的社會需求。今天的廣華醫院已是一個兼備多項專科服務、鼓勵跨專業合作以及培養多元中西文化的理想基地。

廣華醫院於辛亥革命的前夕一九一一年十月九日落成，扎根香港一百年，在過去一個世紀一直心繫社會，時刻以保衛市民健康為己任。廣華醫院一百周年是一個歷史記號，讓香港市民及年輕一代一起認識廣華醫院一百年來在本港醫療史上留下的足印。



The outlook of Kwong Wah Hospital today.  
現時的廣華醫院外貌。

# Kwong Wah Hospital Centenary Celebration 廣華醫院百年慶典



Kwong Wah Hospital was founded on 9 October 1911.  
一九一一年十月九日建成的廣華醫院。

廣華樹 百年開  
世紀延續善和愛



Kwong Wah Hospital Centenary Celebration  
廣華醫院百年慶典



## The founding of Kwong Wah Hospital 廣華醫院的倡建及落成

Government resources dedicated to public health and medical services were limited in the early days. Since most Chinese people only accepted Chinese medical services, this explained the founding of Tung Wah Hospital in 1870 as the first hospital in Hong Kong to cater for the Chinese community. Unfortunately, there was no hospital in the Kowloon Peninsula and the New Territories so the sick had to travel to Tung Wah Hospital located in Sheung Wan on Hong Kong Island. As a result, the Chinese community leaders suggested building a hospital at Yau Ma Tei to serve the community. The project was started in 1906/1907 when Sir Kai HO Kai was the Chairman of Tung Wah.

開埠早期港府投入公共醫療的資源有限，華人大多數只接受以中醫藥治病，所以東華醫院在一八七〇年應運而生，成為香港第一間以服務華人為宗旨的中醫院。因為九龍及新界均沒有醫院，病者須渡海到港島上環的東華醫院求醫，所以一群華人領袖便倡議在油麻地地區興建一間華人醫院。廣華醫院於一九〇六至一九〇七年度何啟主席任內開始籌建。

The government allocated 2,184 acres of Crown land and provided Tung Wah with \$30,000 for building costs, as well as an annual subsidy of \$6,000. The construction was organized by Tung Wah Hospital and donations were first made by Directors of Tung Wah Hospital, then by residents of the Kowloon Peninsula and, lastly, by residents and shop owners of Hong Kong Island. Kwong Wah Hospital was completed on 9 October 1911 after 5 years of construction.

其時，政府撥地2,184英畝，提供三萬元資助建築費，承諾每年給予六千元補貼經費。整項建院工程由東華醫院統籌，募捐活動先得東華全人支持，次及九龍街坊，然後是港島居民及商舖。經過五年的興建時間，廣華醫院終於在一九一一年十月九日正式落成。

The couplet, which was presented by the founding Directors and hangs on the main entrance of the hospital, reads:  
醫院正門有創院總理所贈的對聯，內容如下：

憫蒼黎火熱水深喚我國魂起四百兆同胞痼疾  
合中外良醫妙藥仗君佛手拯二十紀世界沉痾



Governor Sir Frederick LUGARD (Gentleman with the hat) at the opening ceremony of the Kwong Wah Hospital.

一九一一年廣華醫院開幕，港督盧吉爵士（戴帽者）到場致賀。



# Highlights of the Kwong Wah Hospital Centenary Celebration Programme

## 廣華醫院百年慶典活動



### The Kwong Wah Centenary Celebration Kick-off Ceremony

#### 廣華醫院百年慶典啟動禮

**29.6.2011**

Ocean Terminal, Harbour City, Tsim Sha Tsui  
尖沙咀海港城海運大廈

The ceremony started the 100-day countdown to the 100th birthday of Kwong Wah and kicked off a series of celebration activities. Ms. Liza WANG, the Ambassador for the Centenary Celebration, media celebrities and artistes were invited to wish Kwong Wah a happy birthday.

廣華百周年慶典啟動禮掀起百周年慶典百天倒數序幕，同時象徵連串慶祝活動正式展開。活動特別邀得影藝紅星汪明荃小姐擔任「廣華醫院百年慶典」榮譽大使，並與一眾傳媒人和演藝界人士慶賀廣華醫院百歲生辰。



Mr. Anthony WU, JP (right 4), Chairman of Hospital Authority, Ms. Liza WANG (left 3), the Ambassador of the Centenary Celebration, and guests officiating at the 100-day countdown to the 100th birthday.

醫院管理局主席胡定旭GBS太平紳士(右四)、榮譽大使汪明荃女士(左三)及一眾嘉賓主持百日倒數啟動儀式。

### Ms. Liza WANG, Ambassador for the Centenary Celebration, Visiting the Pediatric Wards

#### 「廣華醫院百年慶典」榮譽大使汪明荃小姐探訪兒童病房

**24.9.2011**



Children were excited to meet Ms. Liza WANG and welcomed her with a self-introduction.

小朋友對汪明荃小姐到訪十分雀躍，熱情地歡迎眾嘉賓，並不忘自我介紹一番。

Ms. Liza WANG visited patients and newborn infants in the pediatric wards, pediatric and neonatal intensive care unit and nursery room of Kwong Wah Hospital, and shared quality time with more than 10 children who were once very low birthweight babies.



Ms. Liza WANG and Board members visiting the nursery room of Kwong Wah Hospital. 汪明荃小姐與董事局成員到廣華醫院育嬰室探望哺育中的初生嬰兒。

榮譽大使汪明荃小姐探訪廣華醫院兒科病房、初生嬰兒深切治療部及育嬰室等，為住院兒童及十多名曾是「輕磅BB」的小孩送上愛心和關懷。



## Kwong Wah Centenary Celebration Banquet 廣華醫院百年慶典晚宴《廣華百載情》

**8.10.2011**

Kowloonbay International Trade &  
Exhibition Centre  
九龍灣國際展貿中心

Over 1,000 guests and medical staff attended the banquet, at which various staff performing groups staged their performances, including BandOne who sung the theme song, a choir formed by 30 medical members and 8 teams from different hospital departments that rendered special programmes. Prizes for the slogan competition and the essay writing competition were also presented during the banquet.

廣華醫院百年慶典晚宴——《廣華百載情》，匯聚逾千名嘉賓及醫護人員，筵開百席。節目除包括廣華醫院BandOne樂隊獻唱百年慶典主題曲及由三十名護理人員組成的「護理天使合唱團」唱出《在晴朗的天空下》等精彩環節外，還有別出心裁、由不同部門組隊參演的「八仙賀壽」節目；大會亦於晚宴上頒發「百年慶典標語設計比賽」及「百年慶典徵文比賽」的獎項。



Drama and dancing performances by medical staff.  
醫護人員在晚宴上的精彩表演。



## Tung Wah Charity Walkathon for the Kwong Wah Hospital Centenary Celebration 「廣華『牆』青Goal Go 高」慈善步行籌款活動

**9.10.2011**

From Sunny Bay Train Station to  
Inspiration Lake Recreation Centre  
欣澳港鐵站至迪欣湖活動中心

On the day of the 100th anniversary, a large-scale charity walkathon was organized to raise \$2 million for services expansion and development of the hospital. The event involved around 1,000 participants, aged between 4 months and 65 years old, who were all born at the Kwong Wah Hospital and managed to break the Guinness World Record for "the Largest Reunion of People Born in the Same Hospital". The event was officiated by The Hon. John TSANG Chun-wah, GBM, JP, Financial Secretary.

廣華醫院於百歲生辰當日舉行「百歲生日大派對」——「廣華『牆』青Goal Go 高」慈善步行。活動召集近千名年齡介乎四個月至六十五歲於廣華醫院出生的人士，創下「召集最多於同一間醫院出生的人士共聚」的健力士世界紀錄。活動邀得財政司司長曾俊華大紫荊勳賢太平紳士親臨主禮，更為廣華醫院籌得超過二百萬元淨收益，進一步擴展醫院服務。



A green wall of 70 feet long assembled by walkers at the finishing point to commemorate the occasion.

參加者在終點以愛心小樹苗拼砌成一幅長達七十呎的「KW100」巨型植物牆，為廣華醫院百年慶典留下難忘回憶。



## Kwong Wah Hospital seminar series 廣華醫院黃昏講座系列

**6.2011 to 2.2012**

Tung Wah Museum  
東華三院文物館



TWGHs Records and Heritage Office held a series of evening seminars on various topics to share information on the development and history of Kwong Wah Hospital with the public.

東華三院檔案及歷史文化辦公室透過不同主題的黃昏講座，與市民共同探索廣華醫院成長的歷程。

The seminar attracting both hospital staff and general public to attend.

黃昏講座吸引不少市民大眾及廣華醫院員工參與。

## Photography Contest 情繫廣華攝影比賽

**6.1.2012**

The contest received a collection of photos that captured the objects and feelings closely related to Kwong Wah Hospital, reminiscent of the old days of the hospital.

比賽收集了一批參賽作品，大多記錄了與廣華醫院有關的事物及情感，透過照片映像重溫廣華舊情及段段回憶。



The winning entries of staff category (upper photo) and public category (lower photo).  
廣華員工組冠軍作品 (上圖) 及公開組冠軍 (下圖)。





11.2.2012

Jockey Club Auditorium,  
The Hong Kong Polytechnic University  
香港理工大學賽馬會綜藝館

## The Kwong Wah Centenary Celebration Musical 廣華百載情壓軸呈獻—《百載一心》音樂劇

All of the songs and music in the musical were written by BandOne and performed by the hospital's medical staff members to tell stories of one hundred years of changes and challenges facing the hospital, such as the fund-raising efforts at the initial founding stage, woes and sorrows during the two World Wars and the battle against the SARS plague.

音樂劇的所有歌曲由廣華樂隊BandOne原創，並由一眾醫護人員演出，在舞台上展示廣華百年來的變遷和不同時代面對的挑戰，包括建院初期籌集經費、第一及第二次世界大戰的艱苦歲月、醫護人員與沙士疫症搏鬥的點滴等。

The centenary celebration was concluded with the time capsule sealing ceremony. Valuable objects relating to the celebration were put inside the capsule such as news clippings on the budget speech approving the Kwong Wah Hospital redevelopment project, the certificate presented by the Guinness World Records for the hospital achieving "the Largest Reunion of People Born at the Same Hospital" and the trophy presented by the ATV Hong Kong Loving Hearts Campaign 2011.

百周年慶典以時間錦囊封存儀式作結，大會把有關廣華醫院百年慶典的物品存放於時間錦囊內，當中包括二〇一二年二月財政預算案公佈預留撥款予廣華醫院進行重建的新聞剪報、創下「召集最多於同一間醫院出生的人士共聚」的健力士世界紀錄證書及「2011十大感動香港年度機構」的獎座等。



A time capsule was sealed to conclude the centenary celebration.

時間錦囊封存儀式為廣華醫院百年慶典圓滿作結。



Kwong Wah Hospital's medical staff performing in the musical.

廣華醫院一眾醫護人員排練多時，在舞台上大放光芒。



## Kwong Wah Hospital 1917 Admission and Discharge Register Restoration Project 一九一七年出入院總冊修復完成

14.1.2012

Tung Wah Museum  
東華三院文物館

Kwong Wah Hospital holds the territory's earliest hospital admission and discharge register, which contains patients' personal details such as name, gender, origin, address and medical records. The book is a very important archive for providing valuable information on public health, urban development in districts and changes in people's livelihoods 100 years ago. Once moth-eaten and in a very bad condition, the pages have now been restored by the experts from the Central Conservation Section of the Leisure and Cultural Services Department over a span of 6 months. The restored archive was completed in January 2012 and is currently exhibited in the Tung Wah Museum for the public to appreciate.

廣華醫院保存全港最早期的醫院出入院冊籍，當中記錄了病人的姓名、性別、籍貫、住址及病歷，為研究香港近百年前如人口健康、地區發展、民生變遷等課題提供了寶貴的資料。由於遭受嚴重蟲蛀，原來總冊已殘破不堪，幸得康樂及文化事務署的修復專家經過半年的努力，把總冊回復光鮮面貌。修復完成的總冊於二〇一二年一月正式移交至東華三院文物館展出，供公眾觀賞。



Mrs. Betty FUNG, JP (left 3), Director of Leisure and Cultural Services handed over the restored register to Mr. Charles CHANG (right 2), the Chairman, and Dr. Nelson WAT (right 1), Hospital Chief Executive of Kwong Wah Hospital.

康樂及文化事務署署長馮淑儀太平紳士(左三)將完成修復的出入院總冊正式移交予東華三院，由張佐華主席(右二)及廣華醫院醫院行政總監屈銘伸醫生(右一)接受。



This century-old building is the Tung Wah Museum, formerly known as the hospital hall of the Kwong Wah Hospital.

這座百年建築為廣華醫院創院時的醫院大堂，現為東華三院文物館。



# ANNUAL REPORT

2011/2012 年報